

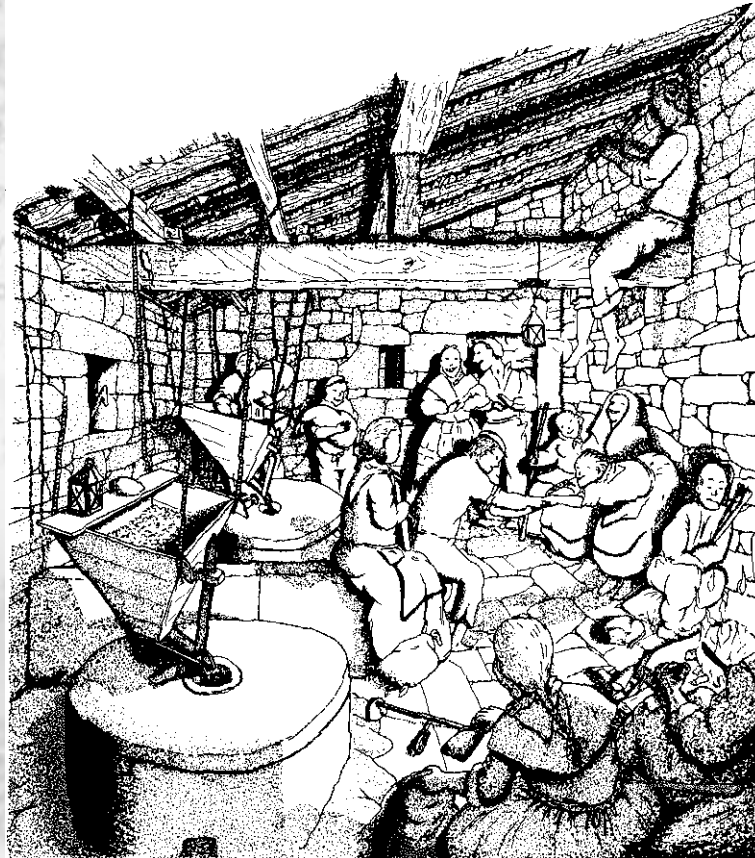
# DE LA TRADICIÓN ORAL A LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

ANDRÉS SAMPEDRO FERNÁNDEZ  
MIEMBRO DE A.C.E.M.

## APROXIMACIÓN HISTÓRICA

PARA COMPRENDER LAS DIVERSAS APLICACIONES DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS COMO VEHÍCULO QUE PRETENDA LOGRAR EL MANTENIMIENTO DE LA TRADICIÓN ORAL, MAYORMENTE RURAL, HAY QUE ENTENDERLA DENTRO DE UN CONTEXTO HISTÓRICO DETERMINADO, CON SUS CARACTERÍSTICAS SOCIALES, ECONÓMICAS, POLÍTICAS, ETC.

*PARA ENCUADRAR HISTÓRICAMENTE ESTA TRADICIÓN ORAL, ECHAREMOS MANO DE UN CONJUNTO DE DUALIDADES O CONTRAPOSICIONES, NOS AYUDARÁN A EXPLICAR Y CONTEXTUALIZAR ALGUNOS DE AQUELLOS PUNTOS O EJES QUE HAN LLEVADO A LA PÉRDIDA DE UN INGENTE PATRIMONIO, QUE AÚN HOY, MUCHOS DE NOSOTROS, NO VEMOS CLARO SU ASIMILACIÓN Y POSTERIOR DEVOLUCIÓN A UNA SOCIEDAD QUE NO LA VA PODER CONOCER DE PRIMERA MANO.*



Dibujo: Ramiro Barros Justo

## CIUDAD / RURAL

SE UTILIZA ESTA PRIMERA CONTRAPOSICIÓN PARA, DE UN MODO GENERAL, ANALIZAR SUS PUNTOS DISCORDANTES Y CONTRAPUESTOS. EN UN PRINCIPIO SE PUEDE AFIRMAR QUE SON DOS MUNDOS TOTALMENTE DISTINTOS, COMPLETAMENTE DIFERENCIADOS, AUNQUE A LO LARGO DE LA HISTORIA SE HAYA TENDIDO A PRESENTARLOS COMO DOS ELEMENTOS COMPLEMENTARIOS Y PERTENECIENTES A UN COMÚN DENOMINADOR. SERÍA UN PUNTO MUY INTERESANTE HABLARLES DE LA EVOLUCIÓN DE LAS CIUDADES DE NUESTRA GEOGRAFÍA, DESDE SU ORIGEN HASTA NUESTROS DÍAS Y, AL MISMO TIEMPO, IR VIENDO EL ESTADO EVOLUTIVO QUE PRESENTA EL MEDIO RURAL, LAS INTERACCIONES ENTRE AMBOS ÁMBITOS, LA DIVERSIDAD DE ESPACIOS GEOGRÁFICOS QUE INFLUYEN EN ESA EVOLUCIÓN, ETC.

PARA DESARROLLAR ESTE PUNTO HABRÍA QUE UTILIZAR Y ANALIZAR DEMASIADOS CONDICIONANTES INTRÍNSECOS Y EXTRÍNSECOS A LA PROPIA SOCIEDAD.

ASÍ, HASTA HACE MUY POCO TIEMPO, APROXIMADAMENTE, CERCA DE ESTA ÚLTIMA DÉCADA FINISECULAR, LOS HABITANTES DEL RURAL VEÍAN COMO OBJETIVO O COMO ESPEJO A LA CIUDAD; ÉSTA REPRESENTABA, ENTRE OTRAS COSAS, LO LIMPIO, LO FINO, EL SABER, ETC. MIENTRAS EL MEDIO RURAL ERA LO SUCIO, LO RÚSTICO, EL PALETO, ETC. JUGANDO CON ESTAS CONTRAPOSICIONES, PODEMOS RECORDAR PELÍCULAS ESPAÑOLAS DE LOS AÑOS CINCUENTA Y SESENTA QUE INCIDEN DE UNA FORMA DIRECTA SOBRE ESTE TEMA.

EL PROCESO DE DESMORONAMIENTO DE LA CULTURA RURAL TRADICIONAL SE INICIA CON ANTERIORIDAD, CON LA REVOLUCIÓN INDUSTRIAL, CON LA ASIMILACIÓN DE MODELOS SOCIALES FORÁNEOS, CON LA IMPLANTACIÓN, ENTRE OTRAS COSAS, DE LA ENERGÍA ELÉCTRICA Y LA APARICIÓN DE LA RADIO QUE SE VA CONVERTIR EN DIFUSOR DE UNOS DETERMINADOS VALORES Y APORTACIONES CULTURALES UNIFICADORAS, ETC. EN RESUMEN, HAN SIDO DE DIVERSA ÍNDOLE LOS ASPECTOS QUE HAN INFLUIDO EN ESTA ECATOMBE CULTURAL. EN ESTOS ÚLTIMOS AÑOS LA CONTRAPOSICIÓN CIUDAD/RURAL SE HA ROTO DEFINITIVAMENTE, POR EJEMPLO, GALICIA HA EXPERIMENTADO UN CAMBIO PROFUNDO DE ESTRUCTURAS, DE ÁMBITOS SOCIALES, POLÍTICOS Y ECONÓMICOS, LOS CONTEXTOS SOCIALES QUE DABAN CABIDA A UNA TRADICIÓN ORAL ENTRARON EN UNA IRREFRENABLE DECADENCIA LLEGANDO A LA EXTINCIÓN. LA TELEVISIÓN HA LLEGADO A TODOS LOS RINCONES DE LA GEOGRAFÍA, PARA EL PRIMER TRIMESTRE DEL AÑO 2001 EL 98% DE LOS ESPAÑOLES TIENEN TELEVISIÓN EN SUS HOGARES, LA TELEFONÍA MÓVIL ES UTILIZADA POR UN 75 % E INTERNET ESTÁ ENTRANDO FUERTE EN LOS HOGARES, CASI TANTO DEL RURAL COMO EN LAS CIUDADES.

HA SURGIDO LA FIGURA DEL URBANITA RURAL, ES DECIR, PERSONAS QUE VIVEN EN EL ÁMBITO RURAL PERO BAJO PATRONES DE LA CIUDAD; HA DESAPARECIDO AQUELLA CONTRAPOSICIÓN EN DETRIMENTO DE LO RURAL. HEMOS PERDIDO UNO DE LOS MUNDOS DE NUESTRO ANTIGUO RÉGIMEN, ESTO NO SÉ HASTA QUÉ PUNTO ES MALO O BUENO, PERO SE HA PERDIDO. LAS VIVIENDAS DEL RURAL, HOY EN DÍA, POR EJEMPLO, EN LO QUE CONCIERNE A UTILLAJE Y COMODIDADES, SON IDÉNTICAS A LOS PISOS DE CUALQUIER CIUDAD OCCIDENTAL DEL MUNDO, IGUAL CONTENIDO PERO EN UN CONTINENTE DISTINTO.

## CULTURA ESCRITA / CULTURA ORAL

SIGUIENDO CON NUESTRAS DICOTOMÍAS. LA CIUDAD REPRESENTA A LA CULTURA ESCRITA MIENTRAS QUE EL RURAL ES SÍMBOLO DE CULTURA ORAL. TRADICIONALMENTE ESTO ES ASÍ. LA CULTURA ESTABA INSTALADA EN LA CIUDAD, ERA EL CONTINENTE DEL SABER ENCICLOPÉDICO, LAS BELLAS ARTES, ETC. PERO YA EN LA ILUSTRACIÓN PARTE DE ESTE SABER SALE DE LA CIUDAD EN BUSCA DE LO RURAL, EL TEATRO, PERO EN EL MEDIO RURAL SE VA A REPRESENTAR UNA SERIE DE OBRAS TOTALMENTE DISTINTAS A LAS DE LA CORTE O CIUDAD, LA CULTURA ESCRITA ENTRA DE LLENDO EN EL ÁMBITO DE LA CULTURA ORAL, CON ELLAS, EN ALGUNOS CASOS, SE AGUDIZA TODAVÍA MÁS LA DISTINCIÓN CIUDAD/RURAL; RECUERDO DE REPRESENTACIONES POPULARES, POR EJEMPLO, EN GALICIA AÚN QUEDAN REPRESENTACIONES DE REYES MAGOS EN RIOFRÍO (MONDARIZ), REPRESENTACIONES DE CARNAVALES, CON TODAS SUS VARIANTES, SE ESPARZEN POR LA MAYOR PARTE DE LA GEOGRAFÍA GALLEGA; LAS “CORNETADAS”<sup>1</sup>, LA ÚLTIMA CELEBRADA A MEDIADOS DE LOS AÑOS OCHENTA EN TOUTÓN (MONDARIZ). EN GALICIA EL PRIMERO QUE SE ENCARGÓ DE RECOGER REFRANES FUE EL COMENDADOR HERNÁN NÚÑES EN 1555 (LÓPEZ NAVIA, 1992). CON POSTERIORIDAD, EN EL ILUSTRADO SIGLO XVIII GALLEGO, PERSONAS DE LA TALLA DE SARMIENTO Y SOBREIRA FUERON DE LOS PRIMEROS EN RECOGER Y VALORAR ESE AGERVO ORAL (BLANCO PÉREZ, 1997).

<sup>1</sup> Según denuncia en el cuartel de la guardia civil de Pontearreas por la “cornetada” de Lauro y Delia celebrada en 1973, se le denomina Cencerrada. Se denomine de una manera u otra, se trata, fundamentalmente, de la aprobación por parte de un entorno social, de una relación no común, solía ser: entre un viudo y una viuda, entre un viudo y una soltera, entre una viuda y un soltero, más alguna otra combinación, que se intentaba llevar en secreto; viene a ser: nosotros, vuestros vecinos, nos enteramos de vuestra relación afectiva y con este acto os damos nuestra bendición. El desarrollo de la “cornetada” surge, como ya he dicho, al tener pruebas los convecinos de la existencia de esa relación, en consecuencia, concuerdan llevar a cabo la “cornetada”, para ello habrá que bautizar a la pareja con nombres o apodosos que ridiculicen, resalten, etc. algún defecto físico, moral, etc., para ir preparando e improvisando coplas que recuerden detalles de sus vidas en el entorno social en el cual viven, nunca se utilizaban sus verdaderos nombres (Tarzán y Perona, fueron los utilizados en Vilar (Mondariz) en 1989). Se concuerda un día en el que se va a llevar a cabo la “cornetada”, para ello, siempre se utiliza el anonimato de la noche y así evitar ser identificados los coplistas. A la hora marcada, se incita a los demás convecinos a participar de este acto tocando el cuerno -de ahí lo de “cornetada”- generalmente de vaca o bien caracolas. De repente, los asistentes escondidos aprovechando la oscuridad de la noche contestan a la llamada, de esta manera, se constataba el foro, si se considera suficiente, en ese momento comienzan a cantarse las coplas dirigidas a la nueva pareja, utilizando fórmulas tipo: “Inda agora aquí cheguei!”.

EL ÁMBITO RURAL ES SÍMBOLO DE CULTURA ORAL, EVIDENTEMENTE, YA QUE LAS GENTES DEL RURAL, EN UN GRAN NÚMERO, NO SABÍAN LEER NI ESCRIBIR, HAY QUE ESPERAR A FINALES DEL XIX PARA LA PROLIFERACIÓN DE LAS ESCUELAS RURALES. POR ESTE MOTIVO TODOS LOS CONOCIMIENTOS ERAN TRANSMITIDOS DE PADRES A HIJOS DE VIVA VOZ, DESDE LO QUE ESTÁ BIEN Y ESTÁ MAL, LOS CONOCIMIENTOS PRIMARIOS SOBRE: COSECHAS, CUÁNDO SEMBRAR, CÓMO, DÓNDE, CUÁNDO RECOGER, ETC. GRACIAS A ESTO PERVIVE HOY EN LO QUE CONCIERNE AL FOLKLORE: UN EXTENSO REFRANERO, UN COPIOSÍSIMO CACIONERO, ASÍ COMO TAMBIÉN UN GRAN ROMANCERO, ETC.; REVELADORES DE TANTAS FACETAS DEL ESPÍRITU Y DEL VIVIR DE UN PUEBLO.

LA TRADICIÓN ORAL SE HA PERDIDO PORQUE LA CULTURA RURAL TRADICIONAL HA DESAPARECIDO, ESE MUNDO YA NO EXISTE, YA NO TIENE SENTIDO EN LA SOCIEDAD QUE NOS HA TOCADO VIVIR. LA FORMA DE VIDA HA CAMBIADO, POR EJEMPLO, ANALIZANDO UNA PARTE DE LA COTIDIANEIDAD DE AQUELLAS GENTES, POR EJEMPLO EN EL MEDIO RURAL DE TRANSICIÓN DE GALICIA, AL LLEGAR LA NOCHE Y TERMINADAS LAS FAENAS AGROPECUARIAS, EN LAS FRÍAS NOCHES INVERNALES, LA FAMILIA SE AGRUPABA ENTORNO AL FUEGO. ERA ESTA LA UNIVERSIDAD EN LA QUE SE IMPARTÍAN LAS LECCIONES MAGISTRALES DE LO DIVINO Y LO HUMANO. LA TRADICIÓN ORAL ES UNA ORALIDAD EN ACCIÓN, DONDE LOS MÁS JÓVENES APRENDEN DE LAS GENERACIONES INMEDIATAMENTE ANTERIORES, ESTO YA NO ES ASÍ.

## ALFABETIZACIÓN / ANALFABETIZACIÓN

ADENTRÁNDONOS UN POCO MÁS EN ESTA SERIE DE DICOTOMÍAS NOS ENCONTRAMOS, HISTÓRICAMENTE HABLANDO, QUE LA CIUDAD ES REPRESENTANTE DE LA ALFABETIZACIÓN, EN CONTRAPOSICIÓN, EL ÁMBITO RURAL O CAMPO ES SINÓNIMO DE ANALFABETIZACIÓN. ESTA DICOTOMÍA DECIMONÓNICA ES PLANTEADA POR LA SOCIEDAD URBANA DE LA CIUDAD, QUE VE EN EL CAMPO UNA SELVA DE RÚSTICOS QUE ES NECESARIO ACULTURAR, COMENZANDO POR LA ALFABETIZACIÓN.

EVIDENTEMENTE ES NECESARIO SABER LEER Y ESCRIBIR, PERO LO QUE SE INTENTA PLANTEAR NO ES TAN SUPERFICIAL, LO QUE TIENE QUE QUEDAR CLARO ES QUE CON LA ALFABETIZACIÓN, EN SUMA CON OTROS FACTORES, ROMPEN UNA DISCIPLINA DEL SABER, LA MEMORIA, LA CREACIÓN Y LA NARRACIÓN. LAS PERSONAS QUE VIVAN O HAYAN VIVIDO EN ESTE MEDIO RURAL SABRÁN A QUE ME REFIERO, ES DECIR, AQUELLA MANERA DE NARRAR Y CONTAR LAS HISTORIAS, EL ÉNFASIS, EL DISCURSO ADORNADO DE GESTOS Y CAMBIOS DE TONO, ETC. HOY ES MUY DIFÍCIL ENCONTRAR PERSONAS QUE SEPAN NARRAR DE AQUELLA MANERA, NO SÓLO ESO, EN CUANTO A LA MEMORIA, ES ASOMBROSO, POR EJEMPLO, LA CANTIDAD INGENTE DE CANCIONCILLAS QUE SE SABÍAN DE MEMORIA. DE AQUÍ SURGE UNA FIGURA MUY IMPORTANTE COMO ES EL AUTOR ANÓNIMO, MUCHAS DE AQUELLAS CANCIONCILLAS VAN EVOLUCIONANDO A TRAVÉS DEL TIEMPO Y DEL ESPACIO. ALGUNOS DE NUESTROS AUTORES MÁS LAUREADOS HAN BEBIDO DE ESTA FUENTE DEL SABER, ELLOS LO LLAMAN “HACER TRABAJO DE CAMPO”, ES DECIR APRENDER A CONTAR, A NARRAR, CANTAR CANCIONES... PARA INTENTAR PLASMAR EN PAPEL AQUEL MÉTODO DISCURSIVO. EN ESTOS ÚLTIMOS AÑOS HA DIMANADO, EN ESTE SENTIDO, EN GALICIA UNA INICIATIVA MUY INTERESANTE: LOS “CONTACONTOS”<sup>2</sup>. ANTE TODO GALICIA, EN LA ACTUALIDAD, ES UN PAÍS EMINENTEMENTE RURAL, NO AGRARIO, POSEEMOS -REDONDEANDO- UNAS TREINTA MIL UNIDADES DE POBLACIÓN, ES DECIR, LA MITAD DE LAS EXISTENTES EN ESPAÑA. EXISTEN CIUDADES DE MUCHO ARRAIGO PERO CONTAMINADAS, O MEJOR DICHO, REFRESCADAS CON LA SAVIA NUEVA DEL MEDIO RURAL, ESTO ES: LA GENTE DEL CAMPO SE VA A VIVIR Y A TRABAJAR A LAS CIUDADES QUEDANDO LOS PUEBLOS DEL INTERIOR CASI DESÉRTICOS PERO EN LOS QUE AÚN QUEDAN LOS ANCIANOS QUE SE RESISTEN A ABANDONAR EL TERRUÑO. A LO QUE ÍBAMOS, EN ESTE MARCO NACE LA NECESIDAD DE MANTENER UNA TRADICIÓN QUE SE HA PERDIDO, TANTO EN EL MEDIO URBANO COMO EL RURAL, YA NO SE CUENTAN HISTORIAS SENTADOS EN TORNO AL FUEGO, YA NO SE CANTAN LAS CANCIONCILLAS PICARONAS DE LA MOLINERA QUE NO QUERÍA DORMIR CON EL SEÑOR O SEÑORITO, EL SEÑOR CURA YA NO PIERDE LA SOTANA, ETC. YA NO SE VIVE EN CONSONANCIA CON LAS ESTACIONES Y LA CLIMATOLOGÍA.

<sup>2</sup> Uno de los exponentes más destacados del buen hacer de los **contacontos** y **regueifantes** gallegos es Cándido Pazó.

EN CONSECUENCIA, UN GRUPO DE JÓVENES SURGIDOS DEL ÁMBITO DEL TEATRO Y BIEN ENSOPADOS DE AQUELLA CULTURA ORAL, VA A DISTINTOS LUGARES A CONTAR HISTORIAS, MUCHAS APRENDIDAS AÚN DE NUESTROS MAYORES, “REGUEIFAN”<sup>3</sup>, CANTAN CANTARES DE CIEGOS, ETC.

## EVOLUCIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL

POR EJEMPLO, EL GRAN REPERTORIO DE LA LITERATURA ORAL ESTÁ ENCUADRADO DENTRO DEL INGENTE ACERVO DE LA CULTURA TRADICIONAL ORAL. ESTE REPERTORIO LLEGÓ HASTA NOSOTROS POR MEDIO DE DOS VÍAS (BLANCO PÉREZ, 1997):

- ② PORQUE SUS CONOCEDORES NO OLVIDARON ESE BAGAJE CULTURAL, EN CONSECUENCIA, NO SE INTERRUMPIÓ LA CADENA DE TRANSMISIÓN ORAL SUCESIVA. A ESTA VÍA PODRÍAMOS CONSIDERARLA COMO EXISTENCIA PRIMARIA. A ÉSTA SE LE SUPONE COMO CARACTERÍSTICAS: LA DELIMITACIÓN DEL ÁMBITO, LA IMPROVISACIÓN, LA ADAPTACIÓN, ETC. CONCIERNEN A ESTE GRUPO TODAS AQUELLAS PIEZAS CREADAS O ADAPTADAS PARA UN GRUPO SOCIAL DETERMINADO Y FINITO DE OYENTES, CUYA TRANSMISIÓN PASA DE BOCA EN BOCA ENTRE LOS COHABITANTES DE ESE CONTEXTO SOCIAL. EN CUANTO A LA FUNCIONALIDAD SE LE SUPONEN FUNCIONES DE DIVERSA ÍNDOLE: ENSEÑAR, ENTRETENER, CRITICAR, DIVERTIR, INJURIAR, ACOMPAÑAR EN LAS FAENAS AGRÍCOLAS, ETC. CUANDO ALGUNA DE ESTAS MANIFESTACIONES DE LA CULTURA ORAL PIERDE SU FUNCIONALIDAD, DENTRO DEL GRUPO SOCIAL, SE DEJAN DE USAR, SE OLVIDA TERMINANDO POR DESAPARECER. LA MAYOR PARTE DE LAS CANCIONES Y CUENTOS TRANSMITIDOS DE VIVA VOZ NO LLEGARON HASTA NOSOTROS, TUVIERON UNA EXISTENCIA MÁS O MENOS PROLONGADA MIENTRAS TENÍAN VIGENCIA EN UN CONTEXTO DETERMINADO, DESDE EL

<sup>3</sup> Las “regueifas” se encuadran dentro del género de los desafíos, generalmente, entre dos personas, el deafiante y el desafiado. Versos acompañados de una melodía con la que forman una unidad funcional y estructural, con características genéricas de estrofas breves, coplas, con isosilabismo y la primacía de la asonancia, con predominio de las cuartetos de rima asonante en los versos pares, de carácter improvisado pero con la presencia de ciertas fórmulas y frases fijas, utilizando como recursos literarios frecuentes la repetición y la antítesis. Las regueifas se estructuran en base a una serie libre de coplas y la contestación suele ser espontánea y mayoritariamente improvisada.

MOMENTO EN QUE DEJARON DE TENERLA, SE OMITIÓ SU UTILIZACIÓN. EL REPERTORIO DEBIÓ DE SER AMPLIO EN LA MEDIDA DE LA GRAN CANTIDAD DE COLECCIONES RECOGIDAS DURANTE DISTINTAS ETAPAS Y EN ESPACIOS GEOGRÁFICOS DIFERENTES.

ESTOS REPERTORIOS EXPONENTES DE LA LITERATURA ORAL SE TRANSMITÍAN EFICAZMENTE SIGUIENDO UN DOBLE PROCESO:

1º INVENCIÓN O ADAPTACIÓN PARA CADA OCASIÓN SIGUIENDO UN PATRÓN COMÚN.

2º SELECCIÓN DE LAS MEJORES PIEZAS Y MÁS OPORTUNAS QUE LOS PARTICIPANTES MEMORIZABAN PARA CUANDO HUBIESE OCASIÓN DE LUCIR UNA NUEVA PIEZA.

EL PROCESO DE CREACIÓN ESTABA MUY VIVO, CUALQUIER EXCUSA ERA VÁLIDA PARA INVENTAR UNA CANCIÓN, UN CUENTO O BIEN UNA LEYENDA.

TODOS LOS PARTICIPANTES EN CUALQUIER ACTO SOCIAL, DURANTE LA MOLIENDA, UN “SERÁN”<sup>4</sup>, UNA “ESFOLLADA”<sup>5</sup>, UNA BODA, ETC. PODÍA SER INTÉRPRETE, PERO EN OCASIONES EN LOS “SERÁNS”, SOBRE TODO, ACUDÍAN LOS MÁS AVEZADOS QUE, EN OCASIONES, ERAN INVITADOS A PARTICIPAR POR EL RENOMBRE QUE LOS SEGUÍA HACIENDO LAS DELICIAS DEL PÚBLICO. DEL MISMO MODO HABÍA VERDADEROS MAESTROS DE CONTAR CUENTOS, GRANDES CONTADORES DE HISTORIAS, GRANDES MAESTROS DE LA “REGUEIFA”; TAMPOCO NOS OLVIDAMOS DE LOS CIEGOS CON SUS CANTARES DE CIEGOS, PERO ESTOS ÚLTIMOS DEBIERAN CONSIDERADOS EN UN APARTADO DIFERENTE.

PARA MANIFESTAR EL BUEN HACER DE AQUEL ENTONCES, CUALQUIER EXCUSA ERA BUENA PARA DISFRUTAR DE UN AMPLIO

<sup>4</sup> Reunión de jóvenes, estrechamente vigilados por adultos, celebradas durante las largas noches del invierno, en un lugar determinado, con el apoyo de panderetas y alguna gaita, cuando la había, cantaban y bailaban con la ayuda de unas buenas tazas de vino y alguna que otra copichuela de aguardiente. En la actualidad se están recuperando algunos de estos antiguos “seráns” éste es el caso, por ejemplo, de el celebrado todos los años en A Ermida (Pazos de Borbén).

<sup>5</sup> La “esfollada”, “la malla”, etc. son diferentes faenas agrícolas de carácter comunitario en las que participan la mayor parte de los vecinos de un lugar, dados estos parámetros, estas reuniones presentan los rasgos imprescindibles para desarrollar alguna de las manifestaciones del folklore, como se entiende en ciertas órdenes monacales “orat et laborat”, en este caso trabaja divirtiéndose. “Esfollada” es la reunión de varias personas para llevar a cabo el desahojamiento de las mazorcas de maíz. “Malla” es otra faena agrícola en la que intervienen varias personas en la limpieza del trigo y centeno, fundamentalmente.



REPERTORIO DE CANCIONES: DE CARÁCTER RELIGIOSO O PROFANO EN (ROMERÍAS, CARNAVAL, REYES MAGOS, MAYOS, SEMANA SANTA, ETC.), DE CARÁCTER COMUNAL EN (DISTINTAS TAREAS AGRÍCOLAS (LABRANZA, “MALLA”, “ESFOLLADAS”), MOLIENDA, “SERÁNS”, “CORNETADAS”, ETC.) Y EN ÁMBITOS FAMILIARES (FUNDAMENTALMENTE BODAS, BAUTIZOS, ETC.).

- 2 PORQUE EN EL DEVENIR DE ESA CADENA ORAL, SE TRANSCRIBIÓ, FIJANDO UNA DETERMINADA VERSIÓN SINCRÓNICA. A ESTA VÍA PODRÍAMOS CONSIDERARLA COMO EXISTENCIA SECUNDARIA. ESTA EXISTENCIA COMIENZA CUANDO UN SECTOR DEL AUDITORIO CON CAPACIDAD PARA LEER Y ESCRIBIR FIJA POR ESCRITO LOS TEXTOS EJECUTADOS ORALMENTE, DE ESTE MODO, SE INICIA UN NUEVO MODO DE TRANSMISIÓN. TODO ELLO SURGE MIENTRAS EL CAMBIO SOCIAL SE ESTABA PRODUCIENDO, SECTORES ACADÉMICISTAS, SOBRE TODO, SE ECHAN AL CAMPO A LA TAREA DE REUNIR, SELECCIONAR Y CONSERVAR URGENTEMENTE ANTES DE QUE DESAPARECIERE DEFINITIVAMENTE UN REPERTORIO ORAL. EN EL MOMENTO EN QUE ESTAS PIEZAS, DE GÉNESIS ORAL, SON FIJADAS CON LA ESCRITURA, SE PIERDE UNO DE LOS PARÁMETROS FUNDAMENTALES DE LA ORALIDAD COMO ES LA VARIABILIDAD. DESDE LOS ALBORES DEL SIGLO XX CON LA APARICIÓN DE LAS PRIMERAS GRABADORAS, LAS CANCIONES MANTENIDAS DURANTE SIGLOS EN EL IDEARIO COLECTIVO ASÍ COMO LA FUGACIDAD DE LA EJECUCIÓN QUEDABA APRESADA.

DEL MISMO MODO CAMBIA EL PÚBLICO CONSUMIDOR DE ESTA NUEVA LITERATURA, PASA A SER UN PÚBLICO LETRADO Y AL MISMO TIEMPO APARECE UN CONTEXTO NUEVO DONDE PREDOMINA UNA RECEPCIÓN INDIVIDUAL; SALEN FUERA DEL ÁMBITO SOCIAL EN QUE FUERON CREADAS. AL MISMO TIEMPO, ESTA LITERATURA EN EL NUEVO MARCO SOCIAL VA A SER CONSIDERADA COMO DE VALOR CULTURAL SECUNDARIO. ESO SÍ, ESTA NUEVA SITUACIÓN PERMITE UNA TRANSMISIÓN SIN LIMITACIONES TEMPORALES NI ESPACIALES CON LO QUE SE HA CONSEGUIDO LA PERDURABILIDAD DE ESTOS ELEMENTOS.

LA LITERATURA ORAL POPULAR, COMO ACTO DE HABLA, QUEDA PROFUNDAMENTE MODIFICADA EN ESTA SEGUNDA EXISTENCIA, PERMANECIENDO CLARO ESTÁ: FIJADA, REDUCIDA Y, FUNDAMENTALMENTE, DESCONTEXTUALIZADA PERO APTA PARA UNA CONSERVACIÓN Y TRANSMISIÓN INDEFINIDAS, CONVIRTIÉNDOSE EN SEÑALES DE LA IDENTIDAD COLECTIVA.

TODAS ESTAS MANIFESTACIONES DE LA TRADICIÓN ORAL, DESDE UNA ÓPTICA ANTROPOLÓGICA, VIENEN SIENDO COMO “DISCURSOS SOCIALES SOBRE LOS SISTEMAS DE VALORES Y CREENCIAS QUE, A TRAVÉS DE INFORMANTES CUALIFICADOS, SIRVEN PARA RECONSTRUIR LA DIMENSIÓN SIMBÓLICO-IDEACIONAL DE UNA CULTURA DADA” (LÓPEZ GOIRA, 1997).

A CONTINUACIÓN SE PRESENTAN TRES CANCIONES DE ÁMBITO MOLINAR (SAMPEDRO, 1990), LAS TRES PRESENTAN UN MISMO ENTRONQUE PERO CON MODIFICACIONES PROPIAS DE LA TRANSMISIÓN ORAL:

<p>UNHA NOITE NO MUIÑO UNHA NOITE NON É NADA UNHA SEMANIÑA ENTEIRA ESA SI QUE É MUIÑADA. (POPULAR GALLEGA)</p>	<p>O CANTAR AVIVADIÑO ¿MARÍA QUEN CHO LEVOU? UNHA NOITE NO MUIÑO A AUGA CHO MAREOU. UNHA NOITE NO MUIÑO UNHA NOITE NON É NADA UNHA SEMANIÑA ENTEIRA. (AS NEVES, PONTEVEDRA)</p>	<p>FUN Ó MUIÑO UNHA NOITE DE XIADA, FUN UNHA NOITE Ó MUIÑO UNHA NOITE NON É NADA, E UNHA SEMANIÑA ENTEIRA ESA SI QUE É MUIÑADA. RAPARIGA DO MEU TEMPO CHAMÁCHEME A MIN RAPASE. RAPARIGA DO MEU TEMPO CHAMÁCHEME A MIN RAPASE. DURME COMIGO UNHA NOITE E MAÑÁ XA MO DIRASE. DURME COMIGO UNHA NOITE E MAÑÁ XA MO DIRASE. (PONTEAREAS, PONTEVEDRA)</p>
--	---	--

## LA CULTURA ORAL DE AMBITO MOLINAR TRADICIONAL EN LA ERA DE LAS TELECOMUNICACIONES

EN CONSECUENCIA, POR TODO ELLO, ES NECESARIO EL MANTENIMIENTO DEL ACERVO CULTURAL QUE SUPONE LA CULTURA ORAL MOLINAR PARA AVANZAR HACIA EL FUTURO, TAMPOCO SE DEBE IDEALIZAR ESE PASADO PRETÉRITO, EN ESTE CASO: TIEMPOS PASADOS NO FUERON SIEMPRE MEJORES. TODAS LAS MANIFESTACIONES DE LA CULTURA ORAL HOY EN DÍA NOS PARECEN MUY INTERESANTES, POR LO QUE APORTAN DE EXÓTICO, SUGESTIVO, ÍNTIMO A UNA SOCIEDAD URBANITA DE ESTA ALDEA GLOBAL QUE ES EL MUNDO; PERO HAY QUE PROCURAR NO DESCONTEXTUALIZAR ESTA PARTE DE LA CULTURA INMATERIAL, DEBE SER ESTUDIADA, ANALIZADA, ETC. COMO SEÑALES DE IDENTIDAD DE UNA CULTURA PRETÉRITA, EN SU CONTEXTO HISTÓRICO, GEOGRÁFICO, ECONÓMICO, SOCIAL..., PARA NO CAER EN NEOROMANTICISMOS GIBERNÉTICOS NI TAMPOCO PARA QUE SEAMOS CONSIDERADOS COMO UNOS LOCOS DE LOS “MOLINOS”.

CON EL DESARROLLO Y POPULARIZACIÓN DE LAS REDES DE LA INFORMACIÓN NACE LA NECESIDAD DE APLICAR ESTAS NUEVAS TÉCNICAS CON EL OBJETIVO DE CONSEGUIR EL MANTENIMIENTO DE UNA CULTURA PRETÉRITA. ESTA NUEVA TECNOLOGÍA, A DIFERENCIA QUE LO QUE SE PODÍA ENCONTRAR HASTA EL MOMENTO, SUPONE EL ACERCAMIENTO PALPABLE DE TODOS LOS INTERESADOS EN INDAGAR EN ELLA A UN PRECIO ASUMIBLE. HASTA EL MOMENTO LOS INVESTIGADORES Y CURIOSOS PARA ACCEDER A LAS FUENTES DE LA CULTURA ORAL TENÍAN DOS CAMINOS A SEGUIR: MEDIANTE BIBLIOGRAFÍA, MULTITUD DE LIBROS Y ARTÍCULOS QUE VERSAN SOBRE SUS DISTINTOS ASPECTOS, PERO SIEMPRE ENCUADRADO POR EL ENFOQUE QUE EL AUTOR PRETENDÍA TRANSMITIR. LA SEGUNDA POSIBILIDAD ERA A TRAVÉS DE CINTAS DE AUDIO O VÍDEO DONDE SE RECOGÍAN EN DIVERSOS DOCUMENTALES, DE VIVA VOZ DE LOS PROTAGONISTAS, REPERTORIOS ESPECÍFICOS DE CARÁCTER ETNOGRÁFICO, ANTROPOLÓGICO, ETC.

TANTO UNA POSIBILIDAD COMO LA OTRA RESULTAN DEMASIADO COSTOSAS A LA HORA DE ENFRENTARSE A TODAS LAS MANIFESTACIONES DE LA CULTURA ORAL. CON LA UTILIZACIÓN DE INTERNET LOS COSTES BAJAN, LA INFORMACIÓN QUE SE PUEDE VOLCAR AL USUARIO ES MAYOR Y EL RESULTADO ALCANZA COTAS ÓPTIMAS. OTRA CUESTIÓN QUE SUBYACE CON LA UTILIZACIÓN DE ESTOS NUEVOS MEDIOS ES LA PERDURABILIDAD Y EL ACERCAMIENTO DE LA INFORMACIÓN AL USUARIO ESTÉ DONDE ESTÉ.

CON TODO ELLO HABRÁ QUE PROPONER LA CREACIÓN DE UNA WEB MULTIDISCIPLINAR QUE TENGA COMO BASE UN BANCO DE DATOS, REPORTAJES, ETC. DE LA CULTURA ORAL MOLINAR E INCLUYA: VOCABULARIO, TÉCNICAS, COSTUMBRES, CUENTOS, CANCIONES, REFRANES, ETC. DONDE TODOS TENGAMOS CABIDA.

**PARA TERMINAR, DE MUESTRA UN BOTÓN:**

**O MUÍÑO TROULA, TROULA  
SE TROULA, DEIXAO TROULARE,  
E A DONA DESTE MUÍÑO,  
E A DONA DESTE MUÍÑO  
RABEASE POR SE CASARE.**

(SAMPEDRO, 1990: 129)



The image shows a musical score for the song 'O Muíño Troula, Troula'. It consists of five staves of music in a single system. The first staff starts at measure 1. The second staff starts at measure 7. The third staff starts at measure 13. The fourth staff starts at measure 20. The fifth staff starts at measure 26 and includes a first ending (1.) and a second ending (2.) marked with brackets and numbers. The music is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature.

 **BIBLIOGRAFÍA**

- ★ BLANCO PÉREZ, D. (1997). “LITERATURA POPULAR DE TRADICIÓN ORAL”, CAPÍTULO 2, *GALICIA, ANTROPOLOXÍA*, HÉRCULES EDICIONES, TOMO XXVIII, 56-85.
- ★ LÓPEZ COIRA, M. M. (1997). “DO TEXTO ORAL Ó CONTEXTO CULTURAL. PERSPECTIVA ANTROPOLÓXICA DA TRADICIÓN ORAL GALEGA”, CAPÍTULO 3, *GALICIA, ANTROPOLOXÍA*, HÉRCULES EDICIONES, TOMO XXVIII, 88-127.
- ★ LÓPEZ NAVIA, S. A. (1992). *O REPERTORIO GALEGO DOS “REFRANES O PROVERBIOS” DO COMENDADOR HERNÁN NÚÑEZ*, CONSELLO DA CULTURA GALEGA, SANTIAGO.
- ★ SCHUBARTH, D.; SANTAMARINA, A. (1983). *CÁNTIGAS POPULARES*. EDITORIAL GALAXIA, BIBLIOTECA BÁSICA DA CULTURA GALEGA, Nº 19, VIGO.
- ★ SAMPEDRO FERNÁNDEZ, ANDRÉS (1990). *TODO LOS MUÍÑOS DA TERRA GALEGA*. AGCE. VIGO.
- ★ SAMPEDRO FERNÁNDEZ, ANDRÉS. (1997). “CAMPO SEMÁNTICO DE MOLINO”. *ACTAS PRIMERAS JORNADAS NACIONALES SOBRE MOLINOLOGÍA*. CADERNOS DO SEMINARIO DE SARGADELOS, FUNDACIÓN JUANELO TURRIANO, SEMINARIO DE SARGADELOS, MUSEO DO POBO GALEGO, EDICIÓNS DO CASTRO, A CORUÑA, PÁGS. 857-861.
- ★ SAMPEDRO FERNÁNDEZ, A; ALFAYA BARCIA, M. A. (1999). “A VUELTAS CON LO NO MATERIAL”, *ACTAS II JORNADAS DE MOLINOLOGÍA*, FUNDACIÓ PÚBLICA INSTITUT D’ESTUDIS ILERDENCIS DE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA, FUNDACIÓ JUANELO TURRIANO Y MUSEU DE LA CIÈNCIA I DE LA TÈCNICA DE CATALUNYA, TERRASSA (BARCELONA), 132-142.

ANDRÉS SANPEDRO FERNÁNDEZ.